

Rosa Tabernero Sala
(ed.)

Arte y oficio de leer obras infantiles

Investigaciones sobre lectores,
mediación y discurso literario

Octaedro 

Colección Horizontes-Educación

Título: *Arte y oficio de leer obras infantiles. Investigaciones sobre lectores, mediación y discurso literario*

Primera edición: marzo de 2018

© Rosa Taberero Sala (coord.)

© De esta edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.

Bailén, 5 – 08010 Barcelona

Tel.: 93 246 40 02

www.octaedro.com – octaedro@octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-17219-41-3

Diseño de la cubierta: Tomàs Capdevila

Diseño, producción y digitalización: Editorial Octaedro

Introducción

ROSA TABERNEO SALA
IP del Grupo de Investigación ELLIJ

Presenta este volumen un conjunto de estudios que obedece a las líneas de trabajo del Grupo de Investigación ELLIJ (Educación para la lectura. Literatura Infantil y Juvenil y construcción de identidades). Así, uno de los puntos de atención de las investigaciones realizadas se ha centrado en la mediación, que será el común denominador de los capítulos que se refieren a continuación. No se trata, sin embargo, de una mediación al uso sino más bien de una llamada de atención dirigida al mediador, a todos aquellos que desempeñan la función de «facilitadores», en palabras de Chambers (2007), o «formadores», como reivindicaba Patte (2012; 2015), puesto que son numerosos los factores que deben ser tenidos en cuenta cuando se produce la aproximación al discurso literario infantil. Antoine Compagnon (2015), en un sugerente tratado sobre la teoría de la literatura titulado *El demonio de la teoría. Literatura y sentido común*, explica los vaivenes de la crítica en el análisis del discurso literario y menciona cómo desde el historicismo y el formalismo como tendencias que defienden al autor en su contexto y la inmanencia del texto respectivamente, la mirada se desvía hacia el lector y surge entonces una inclinación de la teoría literaria por la figura de este último, en tanto se explica la lectura empírica como un encuentro entre el texto y el lector. Por tanto, corrientes como la estética de la recepción, la pragmática literaria o la teoría del efecto de la lectura (Fish, 1980; Eco, 1999) ofrecen a la teoría sobre el discurso literario infantil y juvenil el marco más adecuado para desarrollar un estatus propio. En esta línea, autores como Rosenblatt (2002), Meek (2002) o Chambers (2007) reivindican la necesidad de pensar en el lector modelo niño y en las claves que pueden aportar sus respuestas lectoras. De este modo, la teoría de las respuestas lectoras establece desde el enfoque transaccional que la generación de sentidos implica el encuentro del texto con el lector y su experiencia. Por esta vía ha caminado una parte de la investigación sobre el discurso literario infantil en el ámbito de la formación de lectores intentando ahondar en un discurso complejo por la presencia de un

doble receptor (Nodelman, 2008). Tanto el lector como estrategia textual o el lector empírico en la experiencia de la lectura de Lewis (2008) no dejan de ser constructos que han suscitado cierta reticencia en lo que implica la libertad del lector sin límites, asunto al que Umberto Eco (1992: 25) responde con *Los límites de la interpretación* intentando establecer un equilibrio entre la intención del autor, la de la obra y el lector modelo porque el «texto impone restricciones a sus intérpretes». Sin embargo, el gran hallazgo tiene que ver con lo que Fish (1980) ha denominado comunidad interpretativa en la que se unen autor, lector y texto para definir el significado como cuestión colectiva. Las investigaciones del Grupo ELLIJ han adoptado este sendero aunando la consideración textual del lector con la experiencia de su lectura en el marco de la educación literaria.

Sin duda, uno de los aspectos que más preocupan en este momento en la formación de lectores literarios no es otro que la importancia que adquiere el mediador y la necesidad de modificar sus creencias, saberes y actitudes (Cambra *et al.*, 2008) para llegar a diseñar espacios potencialmente formativos. De esta manera, investigaciones como las de Duszynsky (2006) o Cremin *et al.* (2008) insisten en presentar como clave en la formación de lectores el desarrollo de la competencia literaria, tanto de los receptores infantiles y juveniles como de los mediadores, con el fin de llegar a asentar unos cimientos sólidos en la promoción de hábitos lectores. Así, resulta de gran importancia recalcar en el puerto del mediador y confirmar, como lo indican estudios como los de Larrañaga, Yubero y Cerrillo (2008), Granado Alonso (2009), Díaz Armas (2008), Munita (2013) o Dueñas *et al.* (2014), la conveniencia de atender a las condiciones del mediador para depositar en él las claves de la educación literaria.

En este marco, el fondo teórico que han proporcionado las diferentes corrientes que han fijado su epicentro en el lector en ocasiones han dejado sin lugar al texto o incluso al autor. No obstante, de algún modo las investigaciones que componen este libro presentan al mediador una reflexión sobre la esencia de aquello que proponen, desde la perspectiva social de inclusión en el marco de los modelos culturales e identitarios hasta los estudios que versan sobre las actitudes, creencias y saberes de los futuros maestros y sobre sus condiciones de emisión, junto a propuestas de análisis del discurso literario infantil en el ánimo de recuperar la naturaleza del texto en relación con el lector modelo que propugna. Con este hilo conductor se han distribuido los capítulos que vienen a continuación. En primer lugar, figuran aquellas

investigaciones vinculadas a las respuestas tanto de lectores infantiles como adultos, continúan aquellos estudios realizados sobre los futuros mediadores, sus creencias y sus saberes, para terminar con tres capítulos que versan sobre el análisis del lector modelo desde la perspectiva textual. De cierre se expone un riguroso estudio sobre las destrezas del mediador en el desarrollo de la competencia lectoliteraria.

Así, Virginia Calvo Valios expone una investigación de corte cualitativo centrada en la relación entre la lectura literaria y los procesos de acogida en la creación de situaciones potencialmente adquisitivas en lo que a la lengua se refiere. Los participantes de la investigación han sido madres de familias inmigrantes de origen árabe, lo que supone un enfoque inclusivo en contextos escolares. El análisis de respuestas lectoras, triangulado con cuadernos de campo y entrevistas semiestructuradas, ofrece claves con las que abordar la lectura literaria como vehículo de desarrollo de identidad.

En esta misma línea metodológica, María Jesús Colón Castillo propone una investigación de corte cualitativo con diseño de caso en la que el análisis de respuestas lectoras de un grupo de lectores infantiles permite profundizar en la ambigua naturaleza del álbum sin palabras. El ejemplo escogido es *Sombras* de Suzy Lee. Una vez más, las conclusiones presentadas inciden en la necesidad del mediador de reflexionar sobre las propuestas de educación literaria y especialmente en analizar el discurso que vertebra la formación del lector literario. La voz del lector en este estudio resulta de vital importancia para provocar un cambio en las creencias de los mediadores.

Por otra parte, José Domingo Dueñas Lorente desarrolla una investigación cualitativa centrada en los hábitos literarios del lector juvenil desde la perspectiva de la comparación entre el canon académico y la literatura que se mueve en los circuitos sociales y comerciales. Centra el autor la atención en las dificultades que presenta el canon académico para perdurar más allá del contexto escolar. De las conclusiones del estudio realizado con una muestra participante de estudiantes universitarios se infiere la necesidad de revisar los principios de la educación literaria en el ámbito de la Educación Secundaria Obligatoria.

Igualmente, Marta Sanjuán Álvarez centra su objeto de estudio en los prejuicios que los futuros maestros albergan sobre la literatura infantil. La ideología es el tema abordado desde la vertiente del mediador como primer receptor. Sobre la propuesta de un modelo de intervención en las aulas universitarias se analizan los resultados del proceso de enseñanza-aprendizaje.

En otro orden, y tomando como referencia el concepto de lector modelo como estrategia textual, Juan Senís Fernández propone un análisis teórico de las características textuales y peritextuales de cuatro poemarios ilustrados italianos que, en principio, pretenden un receptor infantil que no en todos los casos consiguen, tal como muestra el estudio en profundidad del receptor que diseñan. Trata el autor de la investigación de concienciar al mediador ante los desajustes entre los rasgos discursivos de colección infantil y el lector que proponen.

Por otra parte, Rosa Tabernero Sala presenta un análisis sobre la lectura del álbum desde la materialidad. En la línea general de los capítulos que integran esta obra, la investigación tiene como fin profundizar en la definición del objeto libro y en las estrategias que la lectura requiere del destinatario para generar sentido. Se insiste, de este modo, en la necesidad del mediador de reflexionar sobre las diferentes propuestas de las obras infantiles y, por ende, del diseño de lector que de ellas se desprende.

En esta línea de análisis del discurso, Iris Campos Bandrés profundiza en el desarrollo de la literatura infantil, especialmente del álbum, vinculado al aprendizaje de una lengua minorizada: el aragonés. Se muestra como eje de exposición la relación entre lengua, literatura e identidad. Sin duda, los proyectos de literatura ilustrada bilingüe y la necesidad de ofrecer discursos de calidad son factores que contribuyen a asentar la lengua en el contexto escolar y, por ende, en el entorno social. El lector que proponen las obras del siglo XXI en este ámbito no deja de ser un receptor competente en la interpretación del lenguaje visual que traslada modelos discursivos de la lengua dominante a la minorizada y que, por tanto, requiere los mismos parámetros en una y otra literatura.

Para terminar, el estudio de Ezequiel Briz Villanueva profundiza en los factores clave que requiere el desarrollo de la competencia lectoliteraria a través de la exposición de las diferentes destrezas que el mediador debe trabajar para llevar a cabo un adecuado modelo de educación lectoliteraria.

Entendemos que conviene incidir en la formación del mediador no solo desde sus propias competencias personales sino desde la reflexión sobre los textos y el lector modelo que de ellos se desprende. Los estudios sobre educación literaria indican la pertinencia de fijar la atención en la figura del mediador puesto que las investigaciones sobre la promoción de la lectura así lo indican. Desde el grupo ELLIJ esta ha sido una de las líneas más fecundas en resultados de investigación

puesto que, a la postre, se ha convertido en uno de los ejes sobre los que gira la actividad del grupo, que no es otro que la necesidad de literatura en la formación de individuos, en la construcción de identidades. «La literatura no es solo el principio y origen de libertad intelectual sino que ella misma es un universo de idealidad libre, un territorio de la infinita posibilidad», así se expresaba Emilio Lledó (2009: 125) y así entendemos desde ELLIJ el origen y el final de nuestras investigaciones sobre la formación de lectores literarios.

Bibliografía

- Cambra, M. *et al.* (2008). «Los procesos de reflexión de los docentes y la innovación en las aulas plurilingües». En: Camps, A.; Milian, M. (coords.). *Miradas y voces: Investigación sobre la educación lingüística y literaria en entornos plurilingües* (pp. 45-60). Barcelona: Graó.
- Chambers, A. (2007). *Dime. Los niños, la lectura y la conversación*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Chambers, A. (2008). *Conversaciones*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Compagnon, A. (2015). *El demonio de la teoría. Literatura y sentido común*. Barcelona: Acantilado.
- Cremin, T. *et al.* (2008). «Primary teachers as readers». *English in Education*, 42 (1): 8-23.
- Díaz Armas, J. (2008). «Lectura literaria y formación inicial. Creencias del profesorado en formación sobre el texto y su lector». En: Mendoza, A.; Romea, C. *Textos entre textos. Las conexiones textuales en la formación del lector* (pp. 177-190). Barcelona: Horsori.
- Dueñas, J. D. *et al.* (2014). «La lectura literaria ante nuevos retos: canon y mediación en la trayectoria lectora de futuros profesores». *Ocnos*, 11: 21-43.
- Duszynski, M. (2006). «L'identité de lecteur chez les professeurs des écoles en formation initiale». *Carrefours de l'éducation*, 1 (21): 17-29.
- Eco, U. (1992). *Los límites de la interpretación*. Barcelona: Lumen.
- Eco, U. (1999). *Lector in fabula*. Barcelona: Lumen.
- Fish, S. (1980). *Is There a Text in This Class?* Londres: Harvard University Press.
- Granado Alonso, C. (2009). «Los futuros maestros y maestras ante la educación lectora», *Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía-Pacto Andaluz por el Libro*. Disponible en: http://www.juntadeandalucia.es/culturaydeporte/web/html/sites/consejeria/areas/letras/Galerias/Adjuntos/estudios/3_Estudio_Futuros_maestros_y_maestras_ante_la_educacixn_lectora.pdf. Consultado el 15 de enero de 2011.
- Larrañaga, E.; Yubero, S.; Cerrillo, P. (2008). *Estudio sobre los hábitos de lectura de los universitarios españoles*. Madrid: CEPLI/SM.
- Lewis, C. S. (2008). *La experiencia de leer*. Barcelona: Alba.

- Lledó, E. (2009). *Ser quien eres. Ensayos para una educación democrática*. Zaragoza: Prensas Universitarias.
- Meek, M. (2004). *En torno a la cultura escrita*. México: FCE.
- Munita, F. (2013). «Creencias y saberes de futuros maestros (lectores y no lectores) en torno a la educación literaria». *Ocnos*, 9: 69-87. Disponible en: <http://www.revista.uclm.es/index.php/ocnos/article/view/227>.
- Nodelman, P. (2008). *The Hidden Adult*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Patte, G. (2015). *Mais qu'est-ce qui les fait lire comme ça?* París: L'école des Loisirs.
- Patte, G. (2012). *Laissez-les lire. Mission lecture*. París: Gallimard Jeunesse.
- Rosenblatt, L. (2002). *La literatura como exploración*. México: Fondo de Cultura Económica.

La lectura literaria en los procesos de acogida de madres inmigrantes

VIRGINIA CALVO VALIOS

1. Introducción

Este estudio obedece a una de las líneas de investigación del Grupo ELLIJ que versa sobre la lectura literaria en los procesos de acogida y aprendizaje del español en contextos multiculturales. En varias investigaciones (Calvo, 2015; Calvo y Tabernero, 2015, 2016) hemos explorado el papel del discurso literario como un medio en la construcción de identidades en la sociedad plurilingüe del siglo xxi. Los resultados obtenidos en estos estudios, centrados en las voces y en las palabras de adolescentes inmigrantes, reportan nuevas aproximaciones y miradas sobre la diversidad lingüística y cultural desde la dimensión social y emocional de la literatura. Tomando como marco de referencia estas investigaciones y el trabajo continuado de ELLIJ en el escenario educativo, hemos vertebrado un proyecto de investigación –en curso actualmente– que parte del análisis de las necesidades comunicativas, sociales y emocionales que muestran las madres inmigrantes en el proceso de acogida y participación en la cultura escolar. La cercanía al campo de estudio nos ha permitido mantener conversaciones con diferentes miembros de la comunidad educativa –asesores del Centro Aragonés de Recursos para la Educación Inclusiva, la Dirección de un Centro de Educación Infantil y Primaria, docentes, madres inmigrantes– y así detectar variables lingüísticas, sociales y emocionales que afectan en el proceso de inclusión de un individuo en la sociedad receptora. Por ejemplo, siete madres árabes entrevistadas nos expresaban que no asistían a las reuniones del colegio de sus hijos porque les daba vergüenza hablar en público y no se sentían integradas. Estas mujeres han emigrado siguiendo a sus maridos para mejorar su situación económica, en el ámbito privado la lengua vehicular es el árabe, además establecen relaciones sociales con personas de su cultura de origen, y en muchas situaciones de la vida cotidiana sus hijos hacen de traductores. Algu-

Índice

Introducción

Rosa Tabernero Sala

Bibliografía

La lectura literaria en los procesos de acogida de madres inmigrantes

Virginia Calvo Valios

1. Introducción
 2. Literatura, identidad y escritura
 3. Diseño de la investigación
 - 3.1. Contexto, participantes y metodología
 - 3.2. La lectura compartida
 4. Análisis de resultados
 - 4.1. Respuestas lectoras
 - 4.2. Diarios de lectura
 5. Para continuar
- Bibliografía
- Referencias primarias
 - Referencias secundarias

La voz del lector ante el álbum sin palabras: el desafío de interpretar *Sombras*

María Jesús Colón Castillo

1. Recepción del álbum sin palabras
2. Objetivos
3. Contexto
4. Selección del corpus
 - 4.1. Criterios
 - 4.2. Sombras
5. Resultados
 - 5.1. Primera exploración
 - 5.2. Conversación literaria
6. Conclusiones

Bibliografía

Referencias primarias

Referencias secundarias

La transición a la literatura de adultos: retos y dificultades

José Domingo Dueñas Lorente

1. El sistema educativo y la lectura de los jóvenes
2. Una indagación cualitativa
3. Resultados más relevantes y conclusiones

Bibliografía

La ideología en la literatura infantil. Evaluación de un proceso de enseñanza-aprendizaje en la formación inicial de maestros

Marta Sanjuán Álvarez

1. Contexto y finalidad de la investigación
2. Literatura infantil e ideología: un debate sobre la naturaleza y función educativa de la LI
3. Proceso de enseñanza-aprendizaje
 - 3.1. Objetivos y resultados de aprendizaje previstos
 - 3.2. Actividades
 - 3.2.1. La ideología en la literatura infantil
 - 3.2.2. Pautas para el análisis
 - 3.2.3. Corpus y elementos de especial interés para el análisis
4. Evaluación de resultados

Bibliografía

¿Es realmente para niños?

Juan Senís

1. Lectores y epitextos
2. Lectores y peritextos
3. Lectores y textos
4. Conclusiones

Bibliografía

Referencias primarias

Referencias secundarias

Leer el álbum desde la materialidad. La manipulación como estrategia discursiva

Rosa Tabernero-Sala

1. El libro como objeto. Lectura, álbum y formación de lectores
 2. El espacio del lector en el objeto libro. Estrategias discursivas de manipulación
 3. Conclusiones
- Bibliografía

Literatura infantil y lenguas minorizadas: imagen y paratextos en el caso del aragonés

Iris Orosia Campos Bandrés

1. Introducción
 2. El valor de la imagen en la literatura infantil
 3. La literatura infantil en aragonés
- Bibliografía

Competencia lectoliteraria y alfabetización en el siglo XXI

Ezequiel Briz Villanueva

1. Lectura y literatura
 2. Competencia lectoliteraria
 - 2.1. Destrezas técnicas
 - 2.1.1. Recodificación
 - 2.1.2. Comprensión
 - 2.1.3. Expresión
 - 2.2. Destrezas estratégicas
 3. Educación lectoliteraria
- Bibliografía